



TANTÁRGYI ADATLAP

Tolmácsolás 4.

BMEGT60S514

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve

Tolmácsolás 4.

Azonosító

BMEGT60S514

A tantárgy jellege

kontaktórás tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	8
Laboratórium	0

Tanulmányi

teljesítményértékelés
(minőségértékelés)

típusa

félévközi
éremjegy

Kreditszám

20

Tantárgyfelelős

Neve *Beosztása* *Email címe*

Dr. Einhorn Ágnes egyetemi docens einhorn.agnes@gtk.bme.hu

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja

tfk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Közvetlen előkövetelmények

<i>Erős</i>	Idegen nyelvi szigorlat, Tolmácsolás 3. - Foreign Language Skills Comprehensive Exam, Interpreting 3
<i>Gyenge</i>	Nincs
<i>Párhuzamos</i>	Nincs
<i>Kizáró feltételek</i>	Nincs

A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2021.11.24.) az 581046/15/2021 iktatószámon hozott határozatával, amely érvényes 2021.11.24-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A tantárgy az előző három félévben elsajátított kompetenciákra építve elsősorban a tolmácsolási stratégiák konszolidálását, valamint a tematikus szókincsbővítést tűzi ki célul. Nagy hangsúlyt fektetünk az általános háttérismeretek bővítésére, a részletes, pontos, és a beszélő egyéni véleményét is rögzítő jegyzeteléstéchnikára, az akcentussal előadott szövegek megértésére, valamint a fiktív és éles tolmácsolási megbízásra való felkészülésre.

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. • A hallgató ismeri az félév során átvett témák alapvető és speciális szókincsét;
2. • ismeri a prezentációhoz szükséges készségeket, szempontokat;
3. • tisztában van a tolmácsolás értékeléséhez szükséges megfigyelési szempontokkal.

Képesség

1. • Képes arra, hogy egy közepes nehézségű, hosszabb beszédet konzektív módozban, jegyzeteléssel vizs-zaadjon idegen nyelvről magyarra; tárgyalás módozban egy több kérdés-felelet blokkból álló beszélgetést kódváltással tolmácsoljon; illetve egy hosszabb idegen nyelvű beszédet szinkron módozban tolmácsoljon magyarra;
2. • tudatosan alkalmazza a korábbiakban elsajátított, a szinkron-, konzektív-, és tárgyalástolmácsoláshoz szükséges stratégiákat;
3. • megérti a beszéd üzenetét, átlátja a beszéd makrostruktúráját, és vissza tudja adni a beszélő egyéni véle-ményét;
4. • képes saját és mások tolmácsolását különböző szempontok alapján értékelni;
5. • képes arra, hogy fiktív és éles tolmácsolási megbízásra megfelelően felkészüljön (glosszárium készítése, ügyfél megkeresése, prezentációk elkérése, résztvevők listájának elkészítése stb.).

Attitűd

1. • Nyitott a folyamatos önreflexióra, saját tolmácsolása és a tolmácsolási folyamat retrospektív elemzésére, ér-tékelésére;
2. • a fordítópiaci elvárások fényében minőségi munkára törekszik;
3. • elfogadja és alkalmazza a szakma etikai szabályait.

Önállóság és felelősség

1. • Felelősséget vállal a saját tanulási folyamataiért.

Oktatásmódszertan

A félév során a hallgatók a megadott témákból előadásokkal készülnek a megadott szempontrendszer szerint B és A nyelvükön egyaránt, illetve tolmácsolják a társaik vagy az oktató által tartott, valamint a Speech Repository-ből, SpeechPool-ból vagy egyéb forrásból (pl. meghívott előadótól) származó beszédeket. Tömörítési- és memóriafelada-tokat is végeznek mindkét nyelvi irányba.

Tanulástámogató anyagok

- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)
- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

Teljesítményértékelési módszerek A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, pre-zentációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek

Teljesítményértékelési módszerek

Teljesítményértékelési módszerek A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, pre-zentációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- Teljesítményértékelések: 100

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

Nem releváns

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	95 - 100%
Jeles	89 - 94%
Jó	76 - 88%
Közepes	63-75%
Elégséges	50 - 62%
Elégtelen	50% alatt

Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a kontakt tanórákon	112
félévközi készülés a gyakorlatokra	112
felkészülés a teljesítményértékelésekre	152
házi feladat elkészítése	112
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	112

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021.11.08-án. Érvényes 2021.11.08-tól.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

• Környezetvédelem • Politika • Európai Unió • Egészségügy, egészséges életmód • Tudomány, technológia • Társadalom, gazdaság • Gyakorlás a vizsgára

További oktatók

Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita	nyelvtanár/language teacher	besznyak.rita@gtk.bme.hu
Dr. Szabó Csilla	egyetemi docens/Associate professor	szabo.csilla@gtk.bme.hu
Németh Anikó	nyelvtanár/language teacher	nemeth.aniko@gtk.bme.hu

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Külső tanszék vezetője hagyja jóvá.